NOTE: this section will be filled by the polyglots teams that have been translating content at any time. The information will help us finding a solution that is repeatable

Local experiences

As we know, there will not be a fit-for-all solution, we gathered local experiences to find out how other teams are working with content translation and see if we can apply or adapt similar processes in as many Rosetta sites as possible.

Please respond if you are from a local team:

Team name

Which content has been translated? How is the team keeping track of what has been translated?

What tools is your team using?

How is the site's information architecture? How is search?

What results has the team had?

Are there any problems/issues the team is facing (besides the lack of contributors)?

Anything else you would like to share?

JP Community team

I am not working on this issue with a team name, but I am a Community Team and am involved in the translation into Japanese.
(@nukaga)

Which content has been translated? How is the team keeping track of what has been translated?

https://ja.wordpress.org/team/handbook/

- Coding standards
- Block editor
- Test
- Plugin development
- Theme development
- Design
  Meetup organizer
  Diversity speaker training
- WordCamp organizer https://japan.wordcamp.org/for-organizers/

We have been attempting to translate the above handbooks, but we have not been able to translate all of them, only some pages that are particularly needed or just represent a work in progress.

What tools is your team using?
We are moving the original text to GitHub, rewriting it in MarkDown notation, and accepting pull requests for translations.
(However, this method is time-consuming, stressful, and does not allow us to keep up with updates to the original.)
Sometimes we use Google Docs.

Ref:
https://github.com/jawordpressorg/community-handbook

How is the site's information architecture? How is search?
To be honest, I have not been able to fully verify this.
However, I feel that it is difficult for users to know where to find the handbook itself.

What results has the team had?

Are there any problems/issues the team is facing (besides the lack of contributors)?
- Unable to track updates to the original text
- Lack of ease in contributing translations (GitHub knowledge, MarkDown notation knowledge, /team/ permissions)

Anything else you would like to share?
I would like to proceed to be able to translate in Rosetta. (As in the WordCamp.org site)
However, I am not seeing how to get the process to that point. So thank you for your post to the Make WordPress.

Team name - PT_BR

Hi! @wiliamjk here. I am responding here on behalf of the Brazilian team, we discussed these issues here and summarized our experience in the responses below.

1. Which content has been translated? How is the team keeping track of what has been translated?

The Docs team (or someone on Meta) exported a list with all the HelpHub posts to a spreadsheet, so we edited the spreadsheet to keep track of all the edits.

Apart from that, we also had our local handbooks that were created using the international versions as a reference — we don't keep track of these in any specific way and just edit them as needed.

2. What tools is your team using?

Basically, we only use the spreadsheet, and our workflow was to add access to everyone interested in contributing. Contributors would select it as translated, and someone would review it.

3. How is the site's information architecture? How is search?

We're using the HelpHub for Rosetta sites — we keep the same slugs for the English articles and a similar structure.

4. What results has the team had?

I believe we created a decent workflow and translated some articles, but we stopped the whole project after we realized how hard it would be to manage it in the long term.

5. Are there any problems/issues the team is facing (besides the lack of contributors)?

It's generally challenging to contribute and not as easy as simply adding a new string translation on GlotPress.

Also, the whole updating process is frustrating — it is hard to reflect the changes from the English sites.

I believe we could now keep track of changes on the GitHub repo for the docs team, but it would still require us to fully read the GH issues and review the whole article instead of having a simple changelog. Having a more complete GlotPress-based solution here would be fantastic.